

Федосеева Н.А.,  
учитель русского языка и литературы,  
заслуженный учитель РФ

## О переводах Надежды Николаевны Силкиной

Говорят, Пушкин до пяти лет разговаривал только на французском языке. В историю великий поэт вошёл как создатель русского литературного языка.

Написанный на французском автопортрет Саши Пушкина с нежностью и трепетом перевела на современный русский учительница гимназии № 1 города Новосибирска Силкина Надежда Николаевна.

### *А.С. Пушкин* *Мой портрет*

*Просили Вы меня нарисовать в миниатюре мой портрет.  
Извольте ж, слушайте:  
Я – юный шалопай, неглупый, правда, малый.  
Я говорю Вам это просто, без притворства.  
Не очень я высок... Имею свежий цвет лица,  
Блондин я кучерявый.  
В шалостях нет равных мне.  
Гримасами своими на обезьяну я похож.  
А легкомысленность моя всем здесь известна.  
Добавить больше, право, нечего к портрету моему.  
Одно могу сказать: писал сам Пушкин.*

И далее по тернистому пути переводчика...

### *Поль Жерарди* *«Песенка дороги»*

*Я хочу, чтоб Ваш багаж,  
Вы, что едете по мне,  
Был красив, как образ Ваш.  
И, как возраст, лёгок.  
Я желаю Вам в пути много удовольствий.  
Путешествуйте по мне, люди дорогие.*

Глубоким чувством и тонким юмором привлёк нашу Надежду Николаевну Жак Превьер.

### *Жак Превьер* *Утренний завтрак, или Когда не любят*

*Он в чашку кофейку налил, добавил молока.  
И чайной ложечкой его, не глядя на меня, он размешал.  
Не говоря ни слова, он залпом кофе выпил.  
Поставил чашку, вышел в холл.  
Надел шляпу, плащ накинул. Лил дождь...  
Он все молчал...*

*Взял сигарету, закурил... Дым кольцами пошёл.  
Он сигареты пепел сбросил  
И ушёл. Под дождь...  
А я смотрела на него и понимала, что всё значит.  
Мне больно было. Слёзы накатили...  
Руками голову я обхватила  
И ... через час его забыла.*

Интересны в восприятии сибирячки «Осенняя песня» Поля Верлена и «Весна» Шарля Д'Орлеана.

**Поля Верлен**  
**Осенняя песня**

*Стоит багряный лес у самой у дороги.  
Он ранит сердце мне звучаньем монотонным.  
Томленьем полон я, истома меня душит.  
Я вспоминаю тусклый свет.  
И осени прошедшей дни.  
Как лист сухой, туда-сюда,  
Несёт меня судьба моя.*

**Шарль Д'Орлеан**  
**(1394–1465 гг.)**

**Весна**

*Пришла весна, грачи прилетели.  
Птички весело запели.  
В небе солнце ярко светит.  
Дует тёплый ветерок.  
Дождь омыл леса и горы.  
Набухают почки, зацвели в садах цветы.  
По камням бежит река.  
Из фонтана бьёт вода.  
По ручьям плывут кораблики.  
У ребят блестят глаза.  
Всё кругом поёт о счастье.  
Пришла весна! Ушло ненастье.*

Деятельная, активная, Надежда Николаевна не могла не выделить Поля Элюара с его стихотворением «Свобода».

**Поля Элюар**  
**Свобода**

*Я имя твоё напишу  
На белых страницах тетрадки,  
На снегу, на песке.  
Я мелом его напишу на доске,  
На лампе, которая светит во тьме,  
На доме, в котором живу.  
Могу написать его камнем, золой.  
И даже моею кровью.  
Родился я свободным.*

*И с этого слова я начинаю новый день.  
Я повторяю его снова и снова.  
Это сладкое слово «СВОБОДА»!*

Кто-то в зрелые годы вдруг по-новому познаёт жизнь, прыгая с парашютом, а Надежда Николаевна, прикасаясь к французской поэзии, погружается в её глубины и стремится приобщить к познанию нового и прекрасного окружающих нашу «педагогиню» детей и взрослых.

### **Мать Тереза**

#### **Жизнь**

*Жизнь даёт нам шанс и говорит: «Живи!»  
Она красива, восхищайся ею.  
Она - мечта, реализуй её.  
Жизнь – вызов, принимай его.  
Она – долг, исполни ты его.  
И если жизнь – игра, сыграй в эту игру!  
Жизнь – сокровище, цени его.  
А если встретишь ты любовь, ты наслаждайся ею!  
Жизнь – загадка, разгадай её.  
Пообещал – исполни!  
Опечалился – справься!  
Жизнь предлагает приключение, дерзай!  
Она – борьба, отважным будь!  
Жизнь – счастье, будь достоин ты его!  
Жизнь есть жизнь, ты береги и защищай её!*

Живое, страстное, нежное, любящее сердце, самоотверженность, стойкость, чуткость и забота о подрастающем поколении чувствуется в каждой строчке каждого нового перевода Силкиной Надежды Николаевны.